

Géorgiques IV 450-466 : la mort d'Eurydice

Tantum effatus. Ad haec vates vi denique multa ardentes oculos intorsit lumine glauco, et graviter frendens sic fatis ora resolvit:	450
"Non te nullius exercent numinis irae; magna luis commissa: tibi has, miserabilis Orpheus haudquaquam ob meritum, poenas, ni fata resistant, suscitat, et rapta graviter pro conjuge saevit. Illa quidem, dum te fugeret per flumina praeceps, immanem ante pedes hydrum moritura puella servantem ripas alta non vidit in herba.	455
At chorus aequalis Dryadum clamore supremos implerunt montes; flerunt Rhodopeiae arces altaque Pangaea et Rhesi Mavortia tellus atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia.	460
Ipsa cava solans aegrum testudine amorem te, dulcis conjunx, te solo in litore secum, te veniente die, te decedente canebat.	465

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**450**

tantus,a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 (effor),effaris, atur, ari, atus sum : dire, prédire, formuler
 ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 vates,is : le devin, le poète
 vis,-, f. : force
 denique, adv. : enfin
 multus,a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 ardeo,es, ere, arsi, arsurus : brûler
 oculus,i, m. : oeil
 intorqueo, es, ere, torsi, tortum : tourner, rouler; lancer, darder
 lumen,inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 glaucus,a,um : glauque, vert bleuâtre (couleur de mer)
 et,conj. : et, aussi
 graviter,inv. : lourdement; violemment; péniblement
 frendo,is,ere : grincer des dents, frémir
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 fatum,i, n. : la prédiction, l'oracle;le destin, la fatalité, la destinée (452 *fatis* : datif de destination)
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 resolvo, is, ere, solvi, solutum : dénouer, libérer, rompre; résoudre, débrouiller
 non,neg. : ne...pas
 tu, te , tui, tibi, te : tu, te, toi
 nullus,a, um : aucun; *non nullus,a,um* : quelque (453 *nullius* : finale allongée à la césure + i long)
 exerceo,es, ere, cui, citum : 1. ne pas laisser en repos, travailler sans relâche 2 .tourmenter, exercer, pratiquer
 numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité

ira,ae, f. : colère
 magnus,a, um : grand
 luo,subir, purger (un châtement, une peine), expier
 commissum,i, n : forfait, crime, faute grave
 miserabilis,e : pitoyable, pathétique
 Orpheus, i, m. : Orphée

455

(454-455 : tenez compte des virgules...)

haudquaquam,inv. : pas du tout
 ob,prép. + acc : à cause de
 meritum,i,n : salaire; service; acte de conduite (bon OU mauvais)
 poena,ae, f. : le châtement (dare poenas : subir un châtement); *s'emploie généralement au pluriel*
 ni, conj. : si... ne... pas; à moins que
 resisto,is, ere, stiti : demeurer; résister à, s'opposer à;s'arrêter
 suscito, as, are : élever, réveiller; susciter, faire naître
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 rapio,is, ere, rapui, raptum : 1.emporter2.ravir, voler, piller3.se saisir vivement de
 conjux,jugis, m. ou f. : épouse, époux
 saevio,is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner
 ille,illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 quidem, adv. : oui,certes, assurément;(ne-) ne pas même
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que ; (457 *emploi non classique* : *dum* + subj. : pendant que, tandis que)
 fugio,is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 per, prép. : + Acc. : à travers, par; le long de
 flumen,inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 praeceps,cipitis : la tête en avant, la tête la première; avec précipitation, à toute vitesse.
 immanis,e : monstrueux, énorme
 ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
 pes,pedis, m. : pied
 hydrus,i : serpent d'eau, hydre;
 puella,ae, f. : fille, jeune fille
 servo,as, are : veiller sur, sauver. *Ici* : habiter (sens poétique)
 ripa,ae, f. : rive
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 video,es, ere, vidi, visum : voir
 in,prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 herba,ae, f. : herbe

460

at, conj. : mais; *ici* : alors (*attire l'attention*), *sens rare*.
 chorus, i, m. : la danse en chœur, le chœur, la troupe
 aequalis, e : du même âge
Dryades, um f : Dryades, nymphes des forêts;
 clamor,oris, m. : clameur, cri
 supremus, a, um : le plus haut, le dernier; (*règle summa arbor* : le haut *de* l'arbre; le sommet de l'arbre)
 mons,montis, m. : montagne
 impleo,es,ere,implevi, impletum : emplir, remplir
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

arx, arcis, f. : citadelle; hauteurs, cimes (poétique)
 Rhodopeius, a, um : du Rhodope; scansion au féminin pluriel : diphthongue abrégée en hiatus au temps faible (hellénisme) ; le Rhodope est une montagne de Thrace;
 Pangaea, ae, f. : le Pangée : montagne entre Thrace et Macédoine;
 Rhesus, i : Rhésus, roi de Thrace;
 Mavortius, a, um : dédié à Mars
 tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays
 Getae, arum : les Gètes peuple du Danube; *scansion : pas d'élisio* *ici*;
 Hèbre : fleuve de Thrace;
Actias : d'Attique, athénienne;
 Orithye : fille du roi d'Athènes Erechthée, enlevée par le titan Borée (vent du nord), résidant en Thrace.
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) *marque le retour au personnage essentiel, ici*
 cavus, a, um : creux, évidé
 solor, aris, ari : reconforter, adoucir
 aeger, gra, grum : malade ; malheureux
 testudo, inis : tortue, carapace de tortue, lyre
 amor, oris, m. : amour

465

dulcis, e : doux
 solus, a, um : seul, désert
 litus, oris, n. : rivage
 secum, = cum se : avec soi
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 dies, ei, m. et f. : jour
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)
 amor, oris, m. : amour
 ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
 at, conj. : mais; *ici* : alors (*attire l'attention*), *sens rare*.
 conjux, jugis, m. ou f. : épouse, époux
 dies, ei, m. et f. : jour
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que ; *ici, emploi non classique* (= dum+ind)
 et, conj. : et, aussi
 fatum, i, n. : la prédiction, l'oracle; le destin, la fatalité, la destinée
 flumen, inis, n. : cours d'eau, fleuve, rivière
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.) *marque le retour au personnage essentiel, ici*
 ira,ae, f. : colère
 lumen,inis, n. : 1. la lumière 2. le flambeau, la lampe 3. le jour 4. l'éclat, le rayon 5. les yeux
 magnus,a, um : grand
 mons,montis, m. : montagne
 multus,a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 non,neg. : ne...pas
 nullus,a, um : aucun; *non nullus,a,um* : quelque
 ob,prép. + acc : à cause de
 oculus,i, m. : oeil
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 per, prép. : + Acc. : à travers, par; le long de
 pes,pedis, m. : pied
 poena,ae, f. : le châtement (dare poenas : subir un châtement); *s'emploie généralement au pluriel*
 pro, prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de
 puella,ae, f. : fille, jeune fille
 quidem, adv. : oui,certes, assurément;(ne-) ne pas même
 rapio,is, ere, rapui, raptum : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de
 servo,as, are : veiller sur, sauver. Ici : habiter (sens poétique)
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 solus,a, um : seul
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement
 tantus,a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 tu,tui : tu, te, toi
 venio,is, ire, veni, ventum : venir
 video,es, ere, vidi, visum : voir
 vis,-, f. : force

fréquence 2

cano,is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 clamor,oris, m. : clameur, cri
 denique, adv. : enfin
 dulcis,e : doux
 exerceo,es, ere, cui, citum : 1. ne pas laisser en repos, travailler sans relâche 2. tourmenter, exercer, pratiquer
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer
 graviter,inv. : lourdement; violemment; péniblement
 herba,ae, f. : herbe
 impleo,es,ere,implevi, impletum : emplir, remplir
 litus,oris, n. : rivage
 numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité
 tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays

fréquence 3

aeger,gra, grum : malade ; malheureux

alo,is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir

ardeo,es, ere, arsi, arsurus : brûler

arx,arcis, f. : citadelle; hauteurs, cimes (poétique)

praeceps,cipitis : la tête en avant, la tête la première; avec précipitation, à toute vitesse.

resisto,is, ere, stiti : demeurer; résister à, s'opposer à;s'arrêter

ripa,ae, f. : rive

supremus, a, um : le plus haut, le dernier; (*règle summa arbor* : le haut *de* l'arbre; le sommet de l'arbre)

vates,is : le devin, le poète

Fréquence 4

cavus,a, um : creux, évidé

decedo,is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, mourir

immanis,e : monstrueux, énorme

ni, conj. : si... ne... pas; à moins que

saevio,is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner

ne pas apprendre

aequalis, e : du même âge

chorus, i, m. : la danse en chœur, le chœur, la troupe

commissum,i, n : forfait, crime, faute grave

dryas,adis, f. : dryade

(effor),effaris, atur, ari, atus sum : dire, prédire, formuler

frendo,is,ere : grincer des dents, frémir

glaucus,a,um : glauque, vert bleuâtre (couleur de mer)

haudquaquam,inv. : pas du tout

hydrus,i : serpent d'eau, hydre;

intorqueo, es, ere, torsi, tortum : tourner, rouler; lancer, darder

luo,subir, purger (un châtement, une peine), expier

Getae,arum : les Gètes ; scansion : ' _ ; pas d'élision ici;

Mavortius,a,um : dédié à Mars

meritum,i,n : salaire; service; acte de conduite (bon OU mauvais)

miserabilis,e : pitoyable, pathétique

Orpheus, i, m. : Orphée

resolvo, is, ere, solvi, solutum : dénouer, libérer, rompre; résoudre, débrouiller

Rhodopeius, a, um : du Rhodope; scansion au féminin pluriel : " _ "!!! (hellénisme)

secum,= cum se : avec soi

servo,as,are : habiter (poétique)

solor, aris, ari : reconforter, adoucir

suscito, as, are : élever, réveiller; susciter, faire naître

testudo,inis : tortue, carapace de tortue, lyre

Tantum effatus. Ad haec vates vi denique multa
ardentes oculos intorsit lumine glauco,
et graviter frendens sic fati ora resolvit:

"Non te nullius exercent numinis irae;
magna luis commissa: tibi has, miserabilis Orpheus
haudquaquam ob meritum, poenas, ni fata resistant,
suscitat, et rapta graviter pro conjuge saevit.
Illa quidem, dum te fugeret per flumina praeceps,
immanem ante pedes hydrum moritura puella
servantem ripas alta non vidit in herba.
At chorus aequalis Dryadum clamore supremos
implerunt montes; flerunt Rhodopeiae arces
altaque Pangaea et Rhesi Mavortia tellus
atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia.
Ipse cava solans aegrum testudine amorem
te, dulcis conjunx, te solo in litore secum,
te veniente die, te decedente canebat.

Traduction au plus près du texte :

Il dit cette quantité <de mots>. À cela le devin, finalement, , avec beaucoup de force
(violence, effort, animosité)

darda ses yeux brûlants d'un glauque éclat,

Et, grinçant péniblement des dents, délia ainsi sa bouche pour les prédictions :

" les mouvements de colère de quelque divinité te tourmentent;

tu purges de grands crimes : ce châtement (poenas), contre toi, Orphée <qui est> pitoyable
à cause d'une conduite pas du tout mauvaise, à moins que les destins ne s'y opposent,
l'a suscité, et il se déchaîne violemment en raison de son épouse enlevée.

Oui, elle, tandis qu'elle te fuyait le long du fleuve à toute vitesse,
<elle>, la jeune fille qui allait mourir, devant ses pieds

ne vit pas un serpent d'eau monstrueux qui séjournait sur les rives, dans l'herbe haute.

Alors le chœur des Dryades, qui avaient le même âge qu'elle, avec ses cris

emplit les plus hautes cimes des montagnes; ils pleurèrent, les sommets du Rhodope,

les faîtes du Pangée et la terre, dédiée à Mars, de Rhésus,

ainsi que les Gètes, l'Hèbre et Orithye d'Attique.

<Mais : asyndète> lui-même, en adoucissant avec sa lyre creuse son amour malheureux,
il te chantait (canebat) toi, sa douce épouse, toi, sur le rivage solitaire, pour lui-même (litt
avec lui),

il te chantait, toi, quand le jour venait, toi, quand le jour baissait."

Proposition de traduction :

Voilà tout ce qu'il dit. À cela le devin, finalement, à grand effort,

Darda ses yeux brûlant d'une glauque lumière;

Et ainsi, en grinçant péniblement des dents, délia sa bouche pour rendre son oracle :

" La colère d'une divinité te tourmente,

tu expies de grands crimes : voilà le châtement que contre toi Orphée, si pitoyable

à cause de son entière innocence , à moins que les destins ne s'y opposent,

a suscité; il s'acharne avec violence, car son épouse lui a été arrachée.

Oui, tandis qu'elle te fuyait près du fleuve, courant à perdre haleine,

elle, la jeune femme destinée à la mort, ne vit pas, sous ses pieds,

un énorme serpent qui hantait ce rivage, dans l'herbe haute.
Alors le chœur des Dryades, compagnes de son âge, de sa clameur
emplit les crêtes des montagnes; ils pleurèrent, les sommets du Rhodope,
les cimes du Pangée, et la terre martiale de Rhésus,
et les Gètes, et l'Hèbre, et l'Attique Orithye.
Mais lui, cherchant à consoler de sa lyre évidée son amour malheureux,
Pour lui-même, sur le rivage solitaire, il te chantait, douce épouse,
Il te chantait le jour venant, il te chantait au jour baissant."

Grammaire : déclinaisons : vis (acc vim, abl vi; pluriel : vires, vires, virium, viribus, viribus); nullus,a,um (génitif nullius, datif nulli, comme unus, solus, totus, et tous les pronoms-adjectifs démonstratifs et relatifs)

le participe futur en -urus,a,um : sur le point de, destiné à, disposé à...